SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II CON PROVA SCRITTA

GenCod A000360

Docente titolare Giulia D'ANDREA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II CON PROVA

Insegnamento in inglese French Language and Translation II

Settore disciplinare L-LIN/04

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 2

Lingua FRANCESE

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso monografico rappresenta un'iniziazione allo studio della traduzione cantata, condotto attraverso un'analisi comparata di canzoni francesi e delle corrispondenti versioni italiane.
La parte generale verte sulle principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e sui fonemi vocalici della lingua francese.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese pari al livello B1 del QCER.
Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – Lingua francese I con prova scritta è propedeutico all'accesso all'esame di II anno.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti ai problemi linguistici della traduzione della canzone. La parte generale verterà invece sul potenziamento della competenza metalinguistica.

Conoscenza e comprensione
Il corso si propone di far conoscere i maggiori problemi linguistici della traduzione della canzone, le principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e i fonemi vocalici della lingua francese.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione
Tra i risultati di apprendimento attesi vi è la capacità di esaminare il testo di una canzone secondo una prospettiva traduttologica, di analizzare le funzioni sintattiche di una frase semplice e di pronunciare correttamente le vocali della lingua francese.

Autonomia di giudizio
A partire dalle nozioni teoriche apprese e dai testi oggetto di studio, il corso si propone di sviluppare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti.

Abilità comunicative
Gli studenti saranno in grado di comprendere testi francesi pari al livello B2 del QCER (sia scritti che orali) e testi di linguistica e traduttologia; saranno inoltre in grado di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

Capacità di apprendimento
Gli studenti svilupperanno la capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze) e di proseguire autonomamente l'approfondimento della lingua francese.

METODI DIDATTICI

– Lezioni frontali e interattive;
– lettura, ascolto e discussione in classe di materiali.
Esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici.

MODALITA' D'ESAME

Prima di accedere alla prova orale, gli studenti dovranno aver superato due prove scritte (*compréhension orale*; *compréhension et production écrite*) e una prova propedeutica di *grammaire-traduction*.
Le prove scritte hanno l'obiettivo di verificare il raggiungimento degli obiettivi comunicativi e delle conoscenze grammaticali corrispondenti al livello B2 del QCER. Durante la prova orale saranno testate le abilità di *production et interaction orale* nonché le competenze metalinguistiche previste dal corso. Durante la prova orale, particolare attenzione sarà prestata alle strategie di apprendimento adottate dallo studente ed alla loro efficacia rispetto ai diversi obiettivi formativi; sarà inoltre testata l'autonomia di giudizio acquisita durante il corso.
L'intero esame si svolge in lingua francese.

APPELLI D'ESAME	10/9/19 (scritto) 19/9/19 (orale) 10/10/19 (orale, riservato a studenti fuori corso, in debito d'esame e laureandi della sessione autunnale) 4/12/19 (scritto) 11/12/19 (orale) 23/1/20 (scritto) 5/2/20 (orale) 20/2/20 (orale) 23/4/20 (orale) 21/5/20 (orale, riservato a studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e dei laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2019-2020) 27 e 28/5/20 (scritto) 11/6/20 (orale) 12/6/20 (scritto) 3/7/20 (orale)
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata. Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL. Il calendario degli appelli d'esame è reperibile sul sito personale della docente. Commissione d'esame: Prof.ssa Giulia D'Andrea (presidente), Prof.ssa Alessandra Rollo (componente) Prof.ssa Maria Immacolata Spagna (componente) Dott.ssa Virginia Serio (supplente).
PROGRAMMA ESTESO	La parte generale del corso mira a guidare gli studenti ad orientarsi con consapevolezza tra i diversi livelli di analisi linguistica. A tal fine, saranno illustrate le nozioni seguenti: lexicologie ; lexique ; morphologie ; orthographe ; phonétique; phonologie ; phrase ; ponctuation ; pragmatique ; sémantique ; syntagme ; syntaxe. In particolare il corso verterà sui seguenti argomenti: la phrase simple, la fonction sujet, le complément d'objet direct et indirect, les constructions verbales, l'épithète, l'attribut, les paramètres articulatoires des voyelles françaises, les paires minimales. Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti ai problemi linguistici della traduzione della canzone, attraverso un'analisi comparata di canzoni francesi e delle corrispondenti versioni italiane.

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Parte generale

ARRIVÉ, M. ; F. GADET ; M. GALMICHE. 1986. *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française.* Paris, Flammarion.
BOCH R., Il Boch. *Dizionario francese-italiano italiano-francese*. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.
CAQUINEAU-GÜNDÜZ M.-P. et al., *Les 500 exercices de grammaire*. Niv. B2. Paris, Hachette FLE, 2007.
DELATOUR Y. et al., *Nouvelle Grammaire du Français*, Paris, Hachette FLE, 2004.
DOLLEZ C.; S. PONS, *Alter ego 4. Méthode de français*, Paris, Hachette FLE, 2007.
JAKOBSON, R., « Poétique », in *Essais de linguistique générale*, Les éditions de Minuit, 2003 [1963], pp. 213-218.
REY-DEBOVE J.; A. REY (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*. Dictionnaires Le Robert.
RIEGEL, PELLAT, RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, pp. 39-41.
SAUSSURE, F. de, *Cours de linguistique générale*, Payot, 2005 [1916], pp. 170-171.

b. Corso monografico

CONENNA, Mirella, « Traduire la chanson: les interprétations italiennes de Georges Brassens », in *Retour à la traduction*, "Le Français dans le Monde", numéro spécial, août-septembre 1987, pp. 99-106.
CONENNA, Mirella, « Dissolvenze incrociate. Canzoni e traduzioni di Brassens », in Giuliana Garzone et Leandro Schena (éds), *Tradurre la canzone d'autore*, Atti del Convegno, Milano, 29 settembre 1997, Bologna, CLUEB, 2000, p. 153-165.
CONENNA, Mirella, « *Les chansons de Brassens et le Web 2.0. Interactions, variations, traductions* », *Repères DoRiF N.8* - Parcours variationnels du français contemporain, DoRiF Università, Roma settembre 2015, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=242
D'ANDREA, Giulia (2014) : Stratégies métriques et traduction des textes chantés ». In : Barbara Wojciechowska (dir.) De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires. Paris : L'Harmattan, 71-85.

Ulteriore materiale didattico potrà essere messo a disposizione degli studenti durante il corso.